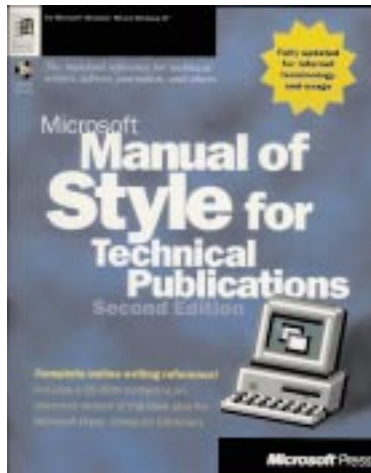


Tipps für den Stil technischer Publikationen

Norbert Bartos

Die Bedeutung der Fähigkeit zur selbständigen Abfassung technischer Publikationen, vor allem in englischer Sprache, nimmt im Schulungsbereich ständig zu. Diplomarbeiten sind mittlerweile keine alleinige Anforderung an Studenten von Universitäten und Fachhochschulen. Im Rahmen des neuen Lehrplans für Elektronik an HTLs wird nun auch in den Maturajahrgängen eine schriftliche Ausarbeitung über das Jahresprojekt verlangt, welche den Status einer Diplomarbeit besitzt. Sie kann selbstverständlich in englischer Sprache abgefasst werden. Kennt man (durch langjährige Unterrichtspraxis) den oft recht eigenwilligen Stil, der durch die Schüler produzierten Schriftstücke (Protokolle, Referate), welche in der Muttersprache der Autoren geschrieben wurden, so ist es klar, dass damit sowohl auf die Kolleginnen und Kollegen des Sprachunterrichtes, als auch des Projektunterrichtes, ein beträchtliches Stück Arbeit wartet. Um so erfreulicher ist es, dass ein Buch existiert, das hier eine fühlbare Erleichterung schaffen könnte:



Microsoft Manual of Style for Technical Publications, 2.Ed., Microsoft Corporation, Microsoft Press, 1998, 336 Seiten, mit CDROM; ATS 488,-, ISBN 1-57231-890-2

- Liste von Abkürzungen und ihre Bedeutungen
- Liste mit Special Characters und ihren Benennungen

Inhalt der CDROM

- HTML-Version und Microsoft-Help-Version des genannten Buches

- HTML-Version des Buches "Microsoft Press Computer Dictionary", 3.Ed.
- Internet Explorer 4.01

Natürgemäß ist das Buch stark auf Microsoft orientiert, was aber nicht weiter stören sollte. Auch werden einige eher unübliche Regeln (kilobit, megabit und microseconds oder dgl. nicht abkürzen), bzw. sogar inkonsistente Regeln (einerseits wird die Abkürzung kHz natürlich als korrekt erwähnt, es wird aber Kbps oder KB anstatt kbps oder kB empfohlen) angeführt. Oft sind leider auch nur positive Stilbeispiele angegeben, einige negative Beispiele wären aber auch durchaus hilfreich.

Abschließend kann durchaus gesagt werden, dass dieses Buch eine Pflichtlektüre für Lehrkräfte des Englisch-Unterrichts und auch für Projektbetreuer(innen) in den Maturajahrgängen der Abteilung Elektronik ist. Darüber hinaus ist es natürlich auch im Fachhochschul- und Universitätsbereich vorzüglich verwendbar. Es sollte daher in jeder Abteilungs- bzw. Schulbibliothek verfügbar sein.

Der folgende kostprobenartige Auszug (aus der CDROM entnommen) illustriert den korrekten Stil von Bibliographien.

Inhalt des Buches

- Wörterbuch (A-Z) zur richtigen Verwendung von Begriffen

Bibliographies

One purpose of listing sources of information is to help readers go directly to that source. If you need to cite a source in documentation, follow the examples listed here.

Citing books and printed articles

To cite printed works, follow The Chicago Manual of Style "Documentation One" format. (Exception: Use the Postal Service abbreviation for states, not the abbreviations used by The Chicago Manual.) Bibliographies usually are formatted with a hanging indent, but that may not be possible in some Microsoft design templates. In that case, separate each entry with a line of space.

Only basic kinds of books and articles are listed here. For more information, see The Chicago Manual of Style, Chapter 15.

Books, general bibliographic style

The following paragraph lists the order and punctuation for each element in the citation of a book.

Author's name (last name first for the first author, first name first for additional authors). Title, including subtitle. Any additional information about the work, including editor's or translator's name and volume number. Edition number, if not the first.

Facts of publication: Place, publisher, date.

Books, examples

Dupre, Lyn. Bugs in Writing: A Guide to Debugging Your Prose. Reading, MA: Addison-Wesley Publishing Co., 1995.

Li, Xia, and Nancy B. Crane. Electronic Styles: A Handbook for Citing Electronic Information. Rev. ed. Medford, NJ, Information Today, 1996.

Printed articles, general bibliographic style

Author's name. "Title of article." Title of Periodical. Volume and issue number (for journals only), date by month, day, year, page numbers.

The order of information and punctuation for the date differs between journals and popular magazines. For more information, see The Chicago Manual of Style, Chapter 15.

Printed magazine and journal articles, examples

Rosenthal, Marshal M. "Digital Cash: The Choices Are Growing." Websmith, May 1996, 6-9.

Vijayan, Jaikumar, and Mindy Blodgett. "Train Wreck at DEC." Computerworld, July 8, 1996, 1, 15.

Earle, Ralph, Robert Berry, and Michelle Corbin Nichols. "Indexing Online Information." Technical Communication: Journal of the Society for Technical Information 43 (May 1996): 146-56.

Citing electronic information

References to electronic information have the same intent and a format similar to the citations of printed material. That is, they follow the same general order of information such as author and title, but that information is followed by information such as the commercial supplier (if from an information service), the medium of availability (such as CD-ROM) or the Internet address, and the date accessed, if relevant. The important thing is to give enough information so that a user can find the source. Use lowercase for e-mail or other login names or follow the protocol of the e-mail service provider.

If the source appears both online and in print, give enough information so it can be found at either place. Rather than indicating page numbers of a magazine article that appears online, give an approximate length indication, usually in number of paragraphs.

This information is adapted from the electronic reference () to Electronic Style, cited in both the examples for books and the examples for Internet

sites. Electronic Style itself follows MLA style rather than The Chicago Manual of Style, but the kind of information to cite is accurate.

CD-ROMs and computer programs, examples

"Washington." Encarta 98 Desk Encyclopedia. 1997. CD-ROM. Microsoft Corporation, Redmond, WA.

Visual Basic Ver. 4.0. Microsoft Corporation, Redmond, WA.

Note: You do not need to cite a date of access for CD-ROMs and similar media.

Internet sites, examples

Schwartz, Delmore. "Survey of Our National Phenomena." The New York Times Magazine. April 15, 1956. Reprinted in The New York Times Magazine. April 21, 1996: 17 pars. Available <http://www.nytimes.com/specials/magazine/titles.html>.

UVM Bailey/Howe Library Reference Services. "Modern Language Association (MLA) Embellished Style." Bibliographic Formats for Citing Electronic Information. N.D.: 4 pp. Available <http://www.uvm.edu/~ncrane/estyles/mla.html>.

Discussion list messages and e-mail, examples

rrecome. "Top Ten Rules of Film Criticism." Online newsgroup posting. Discussions of All Forms of Cinema. Available e-mail: listserv@american.edu. Get cinema-l log9504A. August. 1995.